**Glossed text**

See p. 226-227 in:


The following text was published in Ludwig et al. 2001: 144ff.

\[ \text{mo levé isi mo né isi mo} \]
\[ \text{I PFV.bring.up here I PFV.born here I} \]
I was brought up here. I was born here. I

\[ \text{levé isi mo maryé isi mo fêt tout} \]
\[ \text{PFV.bring.up here I PFV.marry here I PFV.do every} \]
was brought up here. I got married here, I did everything

\[ \text{bagaj isi apré mo mari mori jeune mo} \]
\[ \text{thing here then my husband PFV.die young my} \]
here. Later on my husband died; at young age my

\[ \text{mari mori i té gen trantsizan lò mo} \]
\[ \text{husband PFV.die he PST have 36 when I} \]
husband died. He was 36 years old when I

\[ \text{wè sa mo té ganyen wit timoun mo mari} \]
\[ \text{PFV.see that I PST have eight children my husband} \]
had to face that. [At that time] I had eight children. My husband

\[ \text{lésé mo <enceinte> gro vant mo pati mo} \]
\[ \text{PFV.leave me pregnant big belly I PFV.leave I} \]
left me highly pregnant. I left,

---

1 Text in angle brackets refer to code switching to French.
alé Kayèn sasé travay a té bati
PFV.go.to Cayenne search work it was shlash.and.burn
I went to Cayenne to look for a job. It was field work

mo pou té fé lakutur alò lakutur-a té
I for PST do agriculture so agriculture-DEF was
I had to do, agricultural work. Well, agriculture was

moso rèd pou mo mè kanmem mo fè’l mo fè’l
a.bit hard for me but still I did it I did it
somewhat hard for me, but in spite of that I did it, I did it

wit an avan mo pati lò mo wè i
eight years before I PFV.leave when I PFV.see it
eight years before I left. When I saw [that] it was

<un peu> rèd mo vini mo pati Kayèn
a little.bit hard I PFV.come I PFV.leave Cayenne
a bit hard, I went, I left Cayenne.

là mo rivé mo pa té gen nivo alò mo
when I PFV.arrive I NEG PST have level so I
When I arrived, I had no training so I

té travay déyè chèz madanm a sa mo fè
PST work behind chair lady that.is that I do
worked as a house-maid, that [was] it, I did [it]

tout mo lévé tout mo pitit tout lé tout mo
all I PFV.raise all my children all the all my
all, I raised all my children all the … all my

wit pitit bé a mo pa té gen nivo
eight children well that.is I NEG PST have level
eight children. Well the thing is that I had no training,
aksa ou lé mo fè [...] lavi-a chanjé
what you want I make [...] life-DEF PFV.change
what do you want me to do [...] Life has changed

mentnan pa menm bagaj a pa menm bagaj
now NEG same thing that.is NEG same thing
now, not the same thing, it is not the same thing

la sa chanjé bokou bokou nou difèran nou
there that PFV.change much much we different we
(any more), that has changed very much, we are different,

komsidiré nou alé annan ’n ôt péyi épi lavi
as.if we go into an other land and.then life
as if we would go to another land. And then life

nouvo po mo pou momèm paské mo ka fè
new for me for myself because I IPFV make
is new to me for myself because I am

swasantdiz-an i nouvo pou mo paské lò mo té
70-years it new for me because when I PST
70 years old (now). It is new to me because when I was

jeun timoun kou timoun-yan kou sa-ya pa
little child with child-DEF with those NEG
a little child [and if you compare] the children today with those
[then], it was not

té mèm lavi-a ki té la non pa té
was same life-DEF REL was there no NEG was
the same life which was there, no, it was not
mèm-an nou tout té ka fè ‘n sèl mè
same-DEF we all PST IPFV do a single but
the same. We all shared one life, but

aprézan pa gen ‘n sèl chaken pou swa
nowadays NEG have one single everybody for self
nowadays we don’t have one (shared) life (any more).
Everybody helps themselves,

alò chaken pou swa [...] 
so everybody for self
I mean, everybody helps themselves.